

**Synthèse du questionnaire Elèves allophones et l'après-confinement**  
**Questionnaire soumis du 6-14 juin 2020,**  
**après la reprise partielle en présence, suite au confinement Covid-19**

**Cette synthèse donne quelques éléments sur la reprise en présence, pour les élèves allophones, faisant suite au déconfinement annoncée le 11 mai et généralisé le 2 juin, permettant le retour partiel en présence d'élèves dans les établissements scolaires**

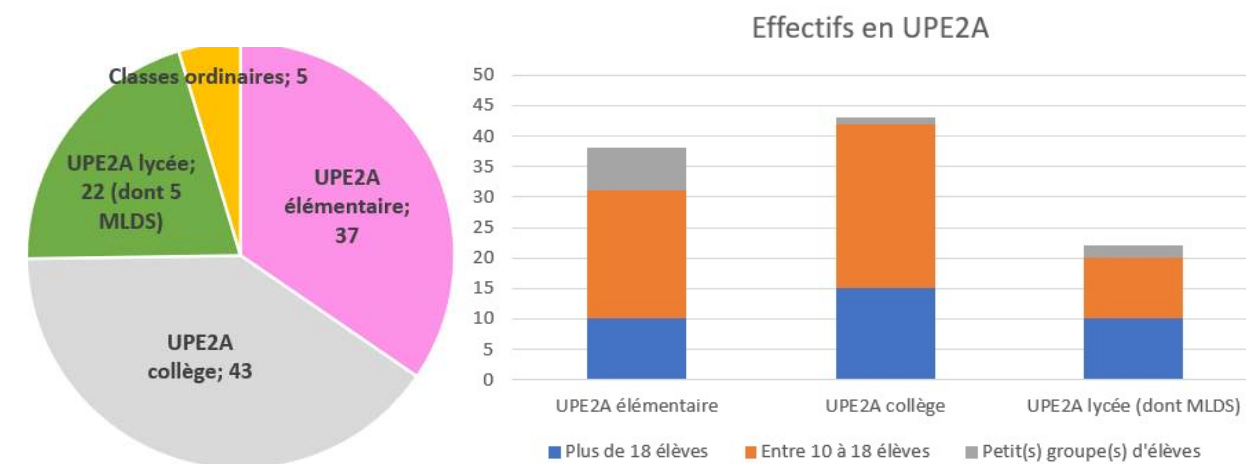
\*\*\*

**100 enseignants** du primaire et du secondaire ont répondu au questionnaire sur l'après-confinement pour les élèves allophones, à l'issue de la 1<sup>ère</sup> semaine de généralisation de réouverture partielle des écoles.

**Plus des trois quarts avaient participé au premier questionnaire** sur le confinement et la continuité pédagogique pour les élèves allophones, dont la synthèse est en ligne : <http://www.francaislangueseconde.fr/recherches-sur-le-fls/questionnaire/>

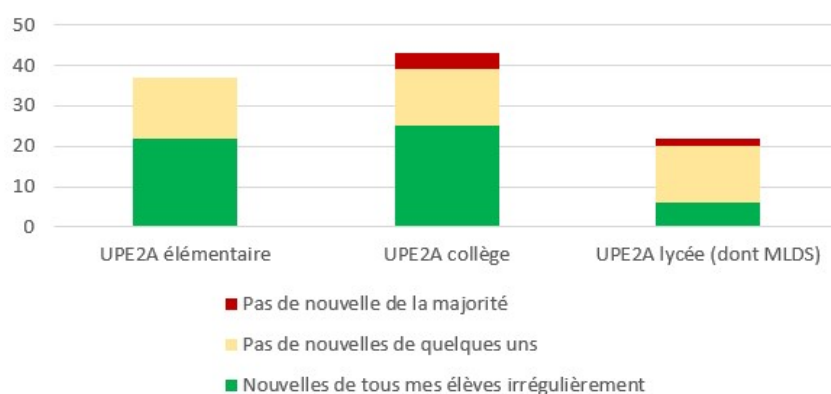
**Ces enseignants exercent dans différentes académies**, qu'ils signalent ainsi : Aix-Marseille, Amiens, Bordeaux, Créteil, Dijon, Guyane, Lille, Limoges, Lyon, Mayotte, Montpellier, Nancy-Metz, Nantes, Nice, Normandie, Occitanie, Paris, Poitiers, Reims, Rennes, Strasbourg, Toulouse Versailles.

**Certains ont des petits groupes d'élèves et d'autres suivent plus d'une trentaine d'élèves** allophones, notamment dans le cas des UPE2A itinérantes du 1<sup>er</sup> degré où les enseignants circulent dans plusieurs écoles.



## Est-ce qu'il y a des élèves allophones dont les enseignants n'ont plus du tout de nouvelle, entre la fin du confinement et la 2ème semaine de juin ?

Contacts des enseignants et des élèves allophones, après le déconfinement



Après le déconfinement, la moitié des enseignants ont eu des échanges avec leurs élèves, même si c'était irrégulièrement.

Pour les autres, il est arrivé que depuis le déconfinement, certains élèves n'aient plus du tout donné de leurs nouvelles.

Le fait de ne plus avoir de nouvelles de la majorité des élèves demeure assez exceptionnel puisque ce n'est avéré que dans 6 UPE2A du secondaire.

L'organisation des établissements a permis le retour des élèves allophones, majoritairement dans les dispositifs, mais aussi en inclusion. Seulement 12 enseignants signalent que les élèves n'ont pas pu faire leur retour dans l'établissement.

Finalement, plus de la moitié des élèves sont revenus en classe, déclarent 70 enseignants. Donc, **le retour des élèves allophones a été plutôt effectif. Toutefois, cela ne doit pas occulter qu'une partie n'est pas retournée en milieu scolaire, n'a pas donné de nouvelle**, sans que cela ne puisse laisser présumer des motifs (organisation familiale, inquiétude face au risque de contamination, décrochage scolaire, etc.).

## Quels points « positifs » retenir de cette situation inédite ?

Mais la majorité identifie une retombée positive et celle-ci est clairement **le relationnel établi avec les apprenants** : c'est ainsi que plus de la moitié des enquêtés évoquent les liens renforcés, réguliers, avec les jeunes, mais aussi les familles, les éducateurs... En revanche, sur le plan des apprentissages, le retour est plus mitigé, voire quasi absent : quelques-uns soulignent l'individualisation, éventuellement le développement de l'autonomie « forcée », favorisée par ces modalités de communications. Moins d'une dizaine fait état de progrès dans les apprentissages.

Hormis les liens relationnels appréciés, finalement le point positif qu'en retirent des enseignants est le bénéfice tiré de ces **auto-formations accélérées aux outils numériques** : visio, classe virtuelle, création d'exercices interactifs, d'outils pédagogiques... et simultanément, une réflexion sur leur propre pratique. Et pour huit enseignants : aucun point positif.

## Quelles ont été les grandes difficultés ?

> Incontestablement, le **premier obstacle**, cité par quasi tous les enseignants, est la **fracture numérique**. Qu'on se le dise : les élèves allophones n'ont généralement pas d'ordinateur, ni d'imprimante, et quand bien même l'établissement leur remet une tablette, ils ne savent pas s'en servir. Le téléphone n'est pas forcément le leur, et ne permet pas forcément l'usage d'internet.

> Le **second point** soulevé par la moitié des enseignants, qui contactèrent leurs élèves plutôt par téléphone, est le fait que **les élèves débutent généralement en langue française** (voire dans le système écrit pour les peu scolarisés antérieurement) : le mimogestuel fait défaut dans les échanges, les consignes des activités ne sont pas comprises...

> Ce qui nous amène au **troisième point** réitéré par les enseignants : **l'absence de retour de la part des élèves**, et ainsi le sentiment de « bouteilles à la mer », de « préparer à l'aveugle », de « tourner en rond », qui va en crescendo tandis que la « motivation » des élèves décroît, ce qui donne lieu à des remarques d'une dizaine d'enseignants.

### Quelles autres difficultés ?

Plusieurs évoquent, du côté des apprenants, la précarité des familles (des environnements exigus, bruyants parfois, des problèmes sociaux, des changements de foyers). Certains pointent aussi le rythme décalé d'adolescents qui se couchent au petit matin et se lèvent dans l'après-midi. L'absence d'aide extérieure est aussi regrettée.

Sur le plan professionnel, quelques difficultés apparaissent ponctuellement : le fonctionnement interne des établissements qui génère un sentiment d'isolement de l'enseignant et la charge de travail accrue par l'individualisation chronophage.

### Voici un témoignage qui représente plusieurs constats des enseignants en charge d'élèves allophones :

*« Certains allophones vivent en squat, sans outil numérique avec des difficultés pour se nourrir et se vêtir. Nous sommes restés sur une rotation papier des travaux à faire donc pas [d'oral]. L'aide s'est surtout axée sur la coordination avec des associations et structures spécialisées pour accompagner ces familles dans les préoccupations de première nécessité de leur vie quotidienne. Autre difficulté : l'individualisation tant dans les contenus que les modalités : chronophage et épuisant dans un ajustement poussé à l'extrême en permanence. Enfin, émotionnellement c'est compliqué de gérer les conséquences de la grande pauvreté de certaines familles et donc des enfants. [...] Leur souffrance et leur détresse nous impactent à terme. »* (école élémentaire, académie d'Aix-Marseille).

### \*\*\* POINT DE VIGILANCE signalé ponctuellement : l'orientation des élèves en fin de collège\*\*\*

Des élèves de 3<sup>ème</sup> sont défavorisés dans le processus d'orientation ; des propositions sont faites sans suffisamment de concertation, ni prise en compte de la dynamique d'appropriation du français. Des bulletins prennent en compte l'assiduité d'élèves durant la continuité pédagogique, en dépit des obstacles rencontrés par les jeunes pour suivre l'apprentissage.

### Comment se sont déroulées les « retrouvailles » ?

**Les réponses des enquêtés sont parfois contrastées, mais globalement les élèves revenus étaient « heureux », « motivés », « enthousiastes ». En voici quelques témoignages récoltés représentatifs :**

*« rien d'extraordinaire, les classes virtuelles et le téléphone ont fait qu'on avait l'impression de ne pas s'être quittés »* (collège)

*« Compliqué la première semaine, envie de les serrer dans mes bras et me sentir empêchée. Ils avaient l'air effrayés aussi, cela m'a attristée. Ça allait mieux ensuite. Les enfants ont pris leurs marques et avaient moins l'air apeurés. »* (collège)

*« Les élèves ont l'air "éteints", peu d'interactions, ils sont silencieux, écoutent le cours mais on sent que le cœur n'y est pas. Je suis moi-même très affecté par tout ce protocole anxiogène, et j'ai du mal à parler avec le masque imposé, je respire mon propre gaz carbonique et je m'étouffe. »* (lycée)

*« Très positif. Travail autour des BD de l'AIEP. Echange sur le ressenti des élèves, le vécu pendant le confinement. Reprise du travail fait pendant le confinement. Mise en valeur de ce qu'ils ont réussi à accomplir seuls. »* (collège)

*« Je n'ai pas attendu la réouverture de l'établissement et suis allé rencontrer et travailler avec les élèves en plus grand isolement, des [mineurs non accompagnés] vivant en camping. Nous travaillions par groupes de 4 élèves, en plein air avec l'aide de collègues. Très sympathique et très efficace. »* (collège-lycée)

« Il a fallu expliquer les nouvelles règles du collège et surtout les règles d'hygiène. L'infirmière était avec moi mais malgré cela, en 2h, pas eu le temps de faire le tour des choses importantes... » (collège)

« Ils ne voulaient pas revenir. Ce sont les parents qui les poussent à revenir. Ils arrivent en retard et sont souvent absents. Ils ne sont pas très motivés. Il faut se ré-inventer chaque jour. Et travailler en frontal, ce dont ils n'ont pas l'habitude car je fais beaucoup de jeux. Je dois me creuser la tête ! Mais c'est agréable car au bout de 3 semaines ils sont tous là. » (école)

« Bien mais l'ambiance était un peu austère : obligation de respecter la distanciation sociale et le port du masque. Beaucoup de MNA qui ne prennent pas au sérieux le protocole, donc obligée de se fâcher dès le début. Du coup, une ambiance un peu terne... Horaire des séances le matin donc certains élèves très fatigués car ils se couchent encore très tard. Des séances à deux vitesses entre ceux qui ont continué à pratiquer le français et ceux qui n'ont pas parlé français pendant 2 mois. » (collège)

« Cela s'est bien passé, les élèves étaient contents de retrouver l'école. Je suis partie des dernières compétences travaillées en distanciel que nous avons reprises en classe. Je continue à faire du distanciel pour 3 élèves qui ne sont pas revenus et à utiliser cela en mode classe inversée pour les autres vu que je les ai moins d'heures qu'avant en raison du protocole qui interdit de mixer des élèves de 2 groupes différents » (école)

« chaleureuses : nous étions heureux d'avoir un contact. Cela a été "vital" pour un de mes élèves de pouvoir discuter avec moi de manière régulière car, récemment majeur, il venait d'emménager dans un studio et ne connaissait personne. Il n'avait pas eu le temps de s'acheter une télévision et broyait du noir. La communication se faisait via le téléphone. Il était heureux d'avoir quelque chose à faire quand je lui envoyais des exercices en ligne » (lycée)

« Très contents de se revoir. Plaisir à reparler des histoires partagées pendant le confinement. Elèves HEUREUX de retourner à l'école » (UPE2A itinérante)

« Plutôt bien, ils sont contents d'être là mais ne sont pas vraiment motivés, leur niveau a baissé et le fonctionnement différent des cours n'est pas compris... » (collège)

« Très bien, réel plaisir de se retrouver. Nous travaillons sur un projet sur la nature pour la période restante : motivation des élèves moins "scolaires" » (collège)

### RESSOURCES citées par les acteurs

#### Se battre contre le coronavirus en plusieurs langues et vivre le confinement avec ses enfants et ses adolescents

> Des BD transculturels permettent de parler du confinement avec les jeunes.

[https://www.transculturel.eu/Se-battre-contre-le-coronavirus-en-plusieurs-langues-et-vivre-le-confinement-avec-ses-enfants-et-ses-adolescents\\_a1097.html](https://www.transculturel.eu/Se-battre-contre-le-coronavirus-en-plusieurs-langues-et-vivre-le-confinement-avec-ses-enfants-et-ses-adolescents_a1097.html)

#### Liste de ressources proposée par le Casnav de Paris, grâce à Danièle Bergère :

[https://www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2020-06/sites/fls\\_pour\\_upe2a1-2-3.pdf](https://www.ac-paris.fr/portail/upload/docs/application/pdf/2020-06/sites/fls_pour_upe2a1-2-3.pdf)

#### Banque de ressources numériques éducatives (BRNE) « équipe réussite » pour les élèves allophones

[https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1\\_1989743/la-banque-de-ressources-numeriques-educatives-brne-equipe-reussite-pour-les-eleves-allophones](https://www.ac-paris.fr/portail/jcms/p1_1989743/la-banque-de-ressources-numeriques-educatives-brne-equipe-reussite-pour-les-eleves-allophones)

Programme Lalilo : différencier l'enseignement de la lecture : <https://lalilo.com/?language=fr>

Témoignage d'une enseignante : <https://allophonie.blogspot.com/>

## L'après confinement en UPE2A

Ce questionnaire vise à donner des éléments d'information sur la continuité pédagogique pour les élèves allophones, en classe ou à la maison.

0%  100%

## Continuité pédagogique avec les élèves allophones

## \* Aviez-vous participé au premier questionnaire portant sur la 1ère semaine de confinement ?

- Oui  
 Non  
 Je ne sais pas

## Dans quel cadre enseignez vous aux élèves allophones ?

- En UPE2A de l'école élémentaire  
 En UPE2A au collège  
 En UPE2A au lycée  
 Dans un dispositif de la MLDS  
 En inclusion en classe régulière  
 Autre :

## \* Combien d'élèves allophones avez-vous habituellement dans votre classe ?

- Un groupe de plus de 18 élèves.  
 Un groupe de 10 à 18 élèves.  
 Un groupe de 5 à 10 élèves.  
 Moins de 5 élèves.  
 Autre :

## \* Est-ce qu'il y a des élèves dont vous n'avez plus du tout de nouvelles depuis le confinement ?

- Oui, je n'ai pas de nouvelles de la majorité de mes élèves allophones.  
 Oui, je n'ai pas de nouvelles de quelques uns de mes élèves allophones.  
 Non, j'ai des nouvelles de tous mes élèves, même si c'est irrégulier.  
 Autre :

## \* Est-ce que l'UPE2A, ou le dispositif pour élèves allophones, ou la classe accueillant les élèves allophones ont réouvert et permis le retour des élèves allophones dans l'établissement ?

- Oui, dans le dispositif  
 Oui, mais uniquement en classe ordinaire  
 Non  
 Autre :

## \* Combien de "vos" élèves allophones sont revenus en classe ?

- Aucun élève allophone.  
 Moins de 5.  
 Moins de la moitié de l'effectif.  
 Plus de la moitié de l'effectif.  
 Mon établissement n'organise pas encore le retour en classe des élèves allophones.  
 Autre :

**Quels points positifs (ou fonctionnels) retenir de l'expérience de continuité pédagogique avec les élèves allophones ?**

Vous pouvez évoquer les relations personnelles, les outils ou media pédagogiques découverts, les pratiques, les aides extérieures, etc. en détaillant ou avec des mots clés.

**Quelles ont été les plus grandes difficultés rencontrées par vos élèves allophones arrivants, ou par vous-même dans le cadre de leur suivi, pendant la période de confinement ?**

Vous pouvez évoquer les relations personnelles, les outils ou media pédagogiques découverts, les pratiques, les aides extérieures, etc. en détaillant ou avec des mots clés.

**Si vous êtes concerné.e, comment se sont passées les premières séances de retrouvailles avec les élèves allophones ?**

\* Pour finir, merci d'indiquer un courriel où vous recevrez les réponses à ce questionnaire.

Votre académie

Votre courriel

Synthèse rédigée par C. Mendonça Dias, 30/06/2020  
En ligne sur : <http://www.francaislangueseconde.fr/recherches-sur-le-fils/questionnaire/>  
Facebook : UPE2A Recherches et ressources